



Accord de partenariat 2023 Partnerschaftsvereinbarung 2023

Entre les partenaires suivants :

Zwischen den folgenden Partnern :

- A. L'institution d'envoi (entreprise formatrice à Genève)
A. Die entsendende Institution (Ausbildungsbetrieb in Genf)

Nom de l'institution <i>Name der Institution</i>	
Adresse – <i>Adresse</i>	
Ville – <i>Stadt</i>	
Code postal – <i>Postleitzahl</i>	
Pays – <i>Land</i>	
Site Internet – <i>Website</i>	

Personne habilitée à signer l'Accord de partenariat - <i>Unterschriftsberechtigte Person</i>	
Fonction <i>Funktion</i>	
Email: <i>E-Mail</i>	

Personne de contact – <i>Ansprechpartner</i>	
Téléphone Telefon-Nummer	
Email: <i>E-Mail</i>	

B. Institution d'accueil (entreprise prestataire de stage)
B. Gastinstitution (Unternehmen, das das Praktikum anbietet)

Nom de l'institution <i>Name der Institution</i>	
Adresse – <i>Adresse</i>	
Ville – <i>Stadt</i>	
Code postal – <i>Postleitzahl</i>	
Pays – <i>Land</i>	
Site Internet <i>Website</i>	

Personne habilitée à signer l'Accord de partenariat - <i>Unterschriftsberechtigte Person</i>	
Fonction <i>Funktion</i>	
Email: <i>E-Mail</i>	

Personne de contact – <i>Ansprechpartner</i>	
Téléphone <i>Telefon-Nummer</i>	
Email: <i>E-mail</i>	

C. Le porteur de projet
C. Der Projektträger

Nom de l'Institution compétente <i>Name der zuständigen Institution</i>	
Adresse <i>Adresse</i>	
Ville <i>Stadt</i>	
Code postal <i>Postleitzahl</i>	
Pays <i>Land</i>	
Site Internet <i>Website</i>	

Personne habilitée à signer l'Accord de partenariat - <i>Unterschriftsberechtigte Person</i>	
Fonction <i>Funktion</i>	
Email: <i>E-Mail</i>	

Personne de contact – <i>Ansprechpartner</i>	
Téléphone <i>Telefon-Nummer</i>	
Email <i>E-Mail</i>	

I. PREAMBULE

PREAMBLE

1. Le présent Accord de partenariat vise à définir la collaboration des différentes parties dans le cadre du programme de mobilité des apprentis en filière mécanique automobile.

Ziel dieses Partnerschaftsabkommens ist, die Zusammenarbeit zwischen den Parteien im Rahmen des Mobilitätsprogramms im Automobilsektor festzulegen.

2. Le projet s'inscrit dans le cadre de la "Stratégie suisse Echanges et mobilité de la Confédération et des cantons" adoptée le 2 novembre 2017 (cf. message du Conseil fédéral du 26 avril 2017 relatif à l'encouragement de la mobilité internationale en matière de formation durant les années 2018 à 2020, FF 2017, p. 3651). La mise en œuvre de cette stratégie a été confiée à l'agence Movetia https://edudoc.ch/static/web/aktuell/medienmitt/AM_Strategie_20171102_f.pdf.

Das Projekt ist Teil der am 2. November 2017 verabschiedeten "Austausch- und Mobilitätsstrategie von Bund und Kantonen" (siehe Botschaft des Bundesrates vom 26. April 2017 zur Förderung der internationalen Mobilität in der Ausbildung in den Jahren 2018 bis 2020, FF 2017, S. 3651). Die Umsetzung dieser Strategie wurde der Agentur Movetia übertragen (https://edudoc.ch/static/web/aktuell/medienmitt/AM_Strategie_20171102_f.pdf).

3. Le projet *MobilAuto* est coordonné par l'Unité transversale Echanges et Mobilité du DIP, par délégation d'autorité du Département de l'instruction publique, de la formation et de la jeunesse, Etat de Genève.

Das MobilAuto wird von der Austausch-und Mobilitätsfachstelle DIP, im Namen des Department für Erziehung, Ausbildung und Jugend des Kanton Genf, koordiniert.

II. OBJECTIFS

ZIELE

Le présent accord de partenariat a pour objectifs de définir :

Die Ziele dieses Partnerschaftsabkommens definieren:

- la nature de la mobilité et ses objectifs (cf. ch. III);
die Art der Mobilität und ihre Ziele (siehe Abschnitt III);
- le rôle des partenaires (cf. ch. IV);
die Rolle der Partner (siehe Kapitel IV);
- les contrats réglant la mobilité et les engagements des partenaires (cf. ch. V);
Verträge über Mobilität und Partnerverpflichtungen (siehe Punkt V);
- les responsabilités des partenaires (cf. ch. VI);
die Verantwortlichkeiten der Partner (vgl. Kap. VI);
- le cadre des questions liées à la protection des données personnelles (cf. VII).
den Rahmen für Fragen im Zusammenhang mit dem Schutz personenbezogener Daten (siehe VII).

III. NATURE DE LA MOBILITE **ART DER MOBILITÄT**

1. La mobilité visée dans le présent projet consiste en la réalisation d'un stage professionnel et linguistique effectué par un-e /des apprenti-e-s du canton de Genève dans une entreprise du secteur automobile, dans le cadre de la formation de mécanicien en maintenance automobile et mécatronicien d'automobile (CFC).

Die in diesem Projekt erwähnte Mobilität besteht in der Absolvierung eines beruflichen und sprachlichen Praktikums, das von einem oder mehreren Praktikanten aus dem Kanton Genf im Automobilsektor, im Rahmen der Automobil-Fachmann und Automobil-Mechatroniker-Ausbildung durchgeführt wird (EFZ).

2. MobilAuto vise à renforcer les compétences professionnelles, personnelles et linguistiques du-des participant-s. Les objectifs du stage sont élaborés sur la base de l'ordonnance de formation. L'atteinte des objectifs du stage est évaluée à l'aide d'une grille d'évaluation et donne lieu à une attestation de stage au retour du participant. Les objectifs du stage sont formatifs.

MobilAuto zielt darauf ab, die beruflichen, persönlichen und sprachlichen Fähigkeiten der Teilnehmer zu stärken. Die Ziele des Praktikums werden auf der Grundlage der Ausbildungsverordnung entwickelt. Die Erreichung der Praktikumsziele wird anhand eines Bewertungsrasters bewertet und führt nach der Rückkehr des Teilnehmers zu einem Praktikumsnachweis. Die Ziele des Praktikums sind formativ.

IV. ROLE DES PARTENAIRES **ROLLE DER PARTNER**

1. Les partenaires signataires se reconnaissent mutuellement le titre d'organisation compétente pour la réalisation de la mobilité visée dans le présent accord.

Die unterzeichnenden Partner erkennen sich gegenseitig als zuständige Organisation für die Verwirklichung der in diesem Abkommen genannten Mobilität an.

2. Les organisations compétentes sont les suivantes :

Die relevanten Organisationen sind wie folgt:

L'institution d'envoi (A) : il s'agit de l'entreprise formatrice sise à Genève; elle est liée contractuellement par un contrat d'apprentissage genevois avec le ou la participant-e au projet (ci-après : participant). Il organise le stage conjointement avec le porteur de projet.

Die Entsendeeinrichtung (A) : *Dies ist das Ausbildungsunternehmen mit Sitz in Genf; es ist vertraglich an einen Genfer Lehrvertrag mit dem Projektteilnehmer (nachfolgend: Teilnehmer) gebunden. Das Praktikum organisiert sie gemeinsam mit dem Projektleiter.*

L'institution d'accueil (B) : il s'agit de l'entreprise qui accueille le participant en stage.

Die Gastinstitution (B) : *Dies ist das Unternehmen, in dem der Teilnehmer das Praktikum absolviert.*

Le porteur de projet (C) : il s'agit de-s personne-s en charge de la coordination générale du projet, de la communication et de son information, du processus de sélection des participants, ainsi que des analyses et évaluations et ajustements utiles dans le cadre du projet.

Der Projektleiter (C): Dies sind die Verantwortlichen für die allgemeine Koordination des Projekts, die Kommunikation und Information, den Auswahlprozess der Teilnehmer sowie die für das Projekt nützlichen Analysen, Bewertungen und Anpassungen.

V. CONTRATS ET ENGAGEMENTS DES PARTENAIRES VERTRÄGE UND VERPFLICHTUNGEN DER PARTNER

1. Un contrat de mobilité MobilAuto signé par le DIP et le participant (annexe 1).

Einer vom DIP und dem Teilnehmer unterzeichneter MobilAuto-Mobilitätsvertrag (Anlage 1).

2. Un accord de stage, détaillant le programme du stage, est signé par l'institution d'envoi et l'institution d'accueil, ainsi que le participant (annexe 2 et A).

Eine Lehrlingsvereinbarung, die das Praktikumsprogramm regelt, wird von der entsendenden und aufnehmenden Institution und dem Teilnehmer unterzeichnet (Anhang 2 und A).

3. Les partenaires s'engagent à respecter les principes de l'engagement qualité pour la mobilité dans la formation professionnelle (annexe 3).

Die Partner verpflichten sich, die Grundsätze der Qualitätsverpflichtung für die Mobilität in der beruflichen Bildung (Anhang 3) einzuhalten.

4. Les partenaires s'assurent que le-la participant-e dispose d'une couverture maladie, accident et responsabilité civile durant son stage. A cet effet, le DIP fait remplir au participant une fiche d'inscription sur laquelle figure sa déclaration concernant ses couvertures d'assurance (annexe B).

Die Partner stellen sicher, dass der Teilnehmer während des Praktikums krank-, unfall- und haftpflichtversichert ist. Zu diesem Zweck verlangt das DIP vom Teilnehmer, dass er ein Anmeldeformular mit seiner Erklärung über seinen Versicherungsschutz ausfüllt (Anhang B).

5. Les annexes susmentionnées font partie intégrantes du présent accord.

Die oben genannten Anhänge sind integraler Bestandteil dieses Abkommens.

6. Chaque partenaire s'engage à exécuter personnellement ses tâches spécifiques. Toute délégation à un tiers est exclue (art. 398 al. 1 code des obligations).

Jeder Partner verpflichtet sich, seine spezifischen Aufgaben persönlich zu erfüllen. Eine Übertragung an Dritte ist ausgeschlossen (Art. 398 Abs. 1 OR).

VI. RESPONSABILITE VERANTWORTUNG

1. Chaque partie décharge l'autre partenaire signataire de toute responsabilité du fait des dommages subis par elle-même ou par son personnel résultant de l'exécution de la présente convention, sous réserve que ces dommages ne sont pas dus à une négligence grave ou à un acte illicite intentionnel d'une autre partie signataire ou de son personnel.

Jede Vertragspartei stellt den anderen Unterzeichner von allen Schäden frei, die ihm oder seinem Personal durch die Erfüllung dieser Vereinbarung entstehen, vorausgesetzt, dass diese Schäden nicht durch grobe Fahrlässigkeit oder vorsätzliches Fehlverhalten einer anderen Vertragspartei oder ihres Personals verursacht werden.

2. Le DIP n'est pas responsable si un dommage survient pendant la durée du présent accord et n'est pas redevable de dommages et intérêts au titre du présent contrat. Les partenaires ne peuvent pas se retourner contre le DIP si de telles actions sont menées à leur encontre. Toute action en indemnisation ou en remboursement sera donc rejetée par le DIP.

Das DIP haftet nicht für Schäden, die während der Laufzeit dieses Vertrages entstehen. Partner können keine Ansprüche gegen das DIP geltend machen, wenn solche Maßnahmen gegen sie ergriffen werden. Jegliche Entschädigungs- oder Erstattungsklagen werden daher vom DIP abgelehnt.

VII PROTECTION DES DONNEES PERSONNELLES SCHUTZ PERSONENBEZOGENER DATEN

3. Toutes les données personnelles récoltées dans le cadre du projet doivent être utilisées conformément au droit suisse. Elles sont utilisées exclusivement pour l'exécution, la gestion et le suivi du projet. Le DIP conserve pendant 10 ans les documents relatifs à la présente convention.

Alle im Rahmen des Projekts erhobenen personenbezogenen Daten sind nach Schweizer Recht zu verwenden. Sie werden ausschließlich für die Durchführung, Steuerung und Überwachung des Projekts verwendet. Das DIP bewahrt die Dokumente zu dieser Vereinbarung 10 Jahre lang auf.

4. Les parties informent le participant qu'il a le droit d'accéder à ses données personnelles et d'exiger que toute donnée inexacte ou incomplète soit corrigée ou supprimée.

Die Parteien teilen dem Teilnehmer mit, dass er das Recht auf Zugang zu seinen personenbezogenen Daten hat und verlangen, dass unrichtige oder unvollständige Daten korrigiert oder gelöscht werden müssen.

VIII. DISPOSITIONS FINALES SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. Le présent accord de partenariat entre en vigueur le jour de sa signature et dure un an.
Dieses Partnerschaftsabkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für ein Jahr.
2. Toute modification du présent accord implique l'accord écrit des partenaires signataires.
Jede Änderung dieser Vereinbarung bedarf der schriftlichen Zustimmung der unterzeichnenden Partner.
3. Le présent accord peut être résilié en tout temps, par écrit, avec effet immédiat en cas de non-respect des conditions énoncées dans le présent contrat.
Diese Vereinbarung kann jederzeit schriftlich mit sofortiger Wirkung gekündigt werden, wenn die in dieser Vereinbarung festgelegten Bedingungen nicht eingehalten werden.
4. En cas de force majeure, chaque partenaire peut estimer ne pas disposer des conditions nécessaires attendues pour la bonne tenue des mobilités et, par conséquent, à la bonne exécution de son mandat. Dans une telle situation, il peut requérir la dénonciation de la présente convention.
Im Falle höherer Gewalt kann jeder Partner davon ausgehen, dass er nicht über die notwendigen Voraussetzungen verfügt, die für den reibungslosen Ablauf der Mobilität und damit für die ordnungsgemäße Erfüllung seines Auftrags erwartet werden. In einer solchen Situation kann sie die Beendigung dieser Vereinbarung verlangen.
5. En cas de litige résultant de l'exécution ou de l'interprétation du présent contrat, les parties tentent de s'entendre à l'amiable. Si aucun arrangement ne peut être trouvé, le litige sera porté devant les Tribunaux de la République et Canton de Genève.
Im Falle eines Streits, der sich aus der Ausführung oder Auslegung dieses Vertrages ergibt, werden die Parteien versuchen, eine gütliche Einigung zu erzielen. Wenn keine Einigung erzielt werden kann, wird der Streitfall vor die Gerichte der Republik und des Kantons Genf gebracht.
6. Le recours au Tribunal fédéral demeure réservé; le droit suisse prime.
Die Berufungsmöglichkeit beim Bundesgericht bleibt vorbehalten; es gilt Schweizer Rechts.

Signatures

Nom de l'institution d'envoi A :

Name der entsendenden Einrichtung A :

Nom, prénom et titre de la personne représentant l'entreprise
Name, Vorname und Titel der Person, die das Unternehmen vertritt

Signature:
Unterschrift:

Tampon
Stempel

Nom de l'institution d'accueil B :

Name der Gastinstitution B :

Nom, prénom et titre de la personne représentant l'institution
Name, Vorname und Titel der Person, die die Institution vertritt.

Signature:
Unterschrift

Tampon
Stempel

Nom de l'institution C (porteur du projet) :

Name der Institution C (Projektleiter) :

Nom, prénom et titre de la personne représentant l'organisation
Name, Vorname und Titel der Person, die das Unternehmen vertritt.

Signature:
Unterschrift

Tampon
Stempel

Annexes : mentionnées
Anhänge: erwähnt